

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе


_____ Н.В.Лобов

« 17 » февраля 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: _____ Теория и практика письменного перевода
(наименование)

Форма обучения: _____ очная
(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: _____ магистратура
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: _____ 360 (10)
(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: _____ 45.04.02 Лингвистика
(код и наименование направления)

Направленность: _____ Теория и практика переводческой деятельности
(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

формирование профессиональной культуры будущего переводчика до профессионально-достаточного уровня, позволяющего студенту осуществлять письменный перевод научных и технических текстов разного типа с первого и на первый иностранный язык

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

переводческие алгоритмы анализа научного и технического письменного текста; основные типы текстовой информации: когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая; современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы (традиционные и электронные) и электронные библиотеки; способы достижения эквивалентности; грамматические, лексические и комплексные трансформации и условия их использования; типологические особенности иноязычной и русскоязычной научной и технической литературы разных типов; доминанты перевода научных и технических текстов; основные принципы редактирования перевода научного и технического текста; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закрепленные требования к оформлению текстов переводов

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ОПК-5	ИД-1опк-5	Знать конвенции письменного речевого общения в русском и иностранном языке и принципы их передачи при переводе; алгоритмы анализа письменного текста, основные типы текстовой информации, программные средства перевода и редактирования текстовых документов, нормативно закрепленные требования к оформлению текстов перевода.	Знает конвенции речевого общения, правила этикета, ритуалы, этические и нравственные нормы поведения, принятые в родной и иноязычных культурах; правила и традиции межкультурного профессионального общения	Собеседование

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ОПК-5	ИД-2опк-5	Уметь осуществлять письменный перевод с иностранного языка и на иностранный язык	Умеет успешно осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие	Экзамен
ОПК-5	ИД-3опк-5	Владеть навыками, приемами и технологиями письменного перевода в сфере межкультурного профессионального общения	Владеет навыками межкультурного профессионального общения.	Экзамен
ПКО-1	ИД-1ПКО-1	Знать положения теории перевода; алгоритмы анализа письменного текста, основные типы текстовой информации; программные средства перевода и редактирования текстовых документов; алгоритмы анализа письменного текста, основные типы текстовой информации, программные средства перевода и редактирования текстовых документов; специфику письменной переводческой деятельности.	Знает положения теории межкультурной коммуникации; теории перевода, межкультурной медиации, профессиональной риторики; специфику переводческой деятельности.	Собеседование
ПКО-1	ИД-2ПКО-1	Уметь переводить и редактировать тексты профессионального назначения.	Умеет обеспечивать адекватность профессиональных контактов; создавать, переводить и редактировать тексты профессионального назначения.	Дифференцированный зачет
ПКО-1	ИД-3ПКО-1	Владеть навыками письменного перевода; навыками предпереводческого и переводческого анализа текстов.	Владеет навыками межкультурной коммуникации; публичного выступления на русском и иностранном языках; креативного письма; межкультурной медиации; устного последовательного перевода, письменного перевода.	Дифференцированный зачет

3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		1	2	3
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	126	36	54	36
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:				
- лекции (Л)	10	10		
- лабораторные работы (ЛР)				
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	108	24	50	34
- контроль самостоятельной работы (КСР)	8	2	4	2
- контрольная работа				
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	162	54	72	36
2. Промежуточная аттестация				
Экзамен	72	36	36	
Дифференцированный зачет	9			9
Зачет				
Курсовой проект (КП)				
Курсовая работа (КР)				
Общая трудоемкость дисциплины	360	126	162	72

4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
1-й семестр				
Предпереводческий анализ оригинала	10	0	10	26
Общий алгоритм предпереводческого анализа научных и технических текстов. Информационный состав текста и стратегии перевода научных и технических текстов. Обработка потока профессионально значимой информации. Формирование терминологических баз. Информационный и терминологический поиск.				
Виды преобразований при переводе научных и технических текстов	0	0	14	28
Грамматические приемы перевода. Лексические и комплексные приемы перевода. Стилистические приемы перевода.				
ИТОГО по 1-му семестру	10	0	24	54
2-й семестр				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Перевод научных текстов	0	0	20	25
Специфика иноязычных научных текстов разных подстилей и их перевод. Специфика русскоязычных научных текстов разных подстилей и их перевод. Полный перевод научных текстов. Аннотационный перевод научных текстов. Редактирование и постредактирование научных текстов.				
Перевод технических текстов	0	0	20	25
Специфика иноязычных технических текстов разных типов и их перевод. Специфика русскоязычных технических текстов разных типов и их перевод.				
Виды и формы перевода	0	0	10	22
Групповой и удаленный перевод проектных материалов. Полный и фрагментарный перевод технических текстов.				
ИТОГО по 2-му семестру	0	0	50	72
3-й семестр				
Перевод инженерно-технической документации	0	0	16	16
Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста инструкции, промышленного стандарта, патента.				
Перевод инженерно-конструкторской документации	0	0	18	20
Основные понятия и практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации. Редактирование и постредактирование технических текстов.				
ИТОГО по 3-му семестру	0	0	34	36
ИТОГО по дисциплине	10	0	108	162

Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Общий алгоритм предпереводческого анализа научных и технических текстов. Формирование умений анализировать внешние сведения о тексте. Формирование умений определять реципиента и формулировать коммуникативное задание текста оригинала.
2	Информационный состав текста и стратегии перевода научных и технических текстов. Формирование умений анализировать состав информации и ее плотность.
3	Обработка потока профессионально значимой информации. Формирование терминологических баз. Информационный и терминологический поиск. Формирование умений использовать различные справочные источники и системы, в т.ч. электронные.

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
4	Грамматические приемы перевода. Формирование умений определять оптимальную меру трансформаций и комбинировать трансформации разных типов при переводе речевого отрезка любой протяженности. Формирование умений осуществлять сегментацию текста на единицы перевода.
5	Лексические и комплексные приемы перевода. Формирование умений определения состава и плотности информации. Формирование умений поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
6	Стилистические приемы перевода. Формирование умений выполнять переводческое преобразование текста с сохранением содержательного инварианта, используя как закономерные, так и варианты соответствия. Формирование умений оформлять электронный вариант текстового документа, в т.ч. содержащего неязыковые знаковые средства. Формирование навыков выявления общих жанрово-стилевых особенностей научных и технических текста.
7	Специфика иноязычных научных текстов разных подстилей и их перевод. Специфика русскоязычных научных текстов разных подстилей и их перевод. Формирование умений определения ведущей композиционно-речевой формы текста.
8	Полный перевод научных текстов. Аннотационный перевод научных текстов. Формирование умений адекватной передачи выделенных единиц перевода. Овладение приемами преодоления системных языковых расхождений, в т.ч. перевода безэквивалентной лексики.
9	Редактирование и постредактирование научных текстов. Формирование умений осуществлять стилистическое редактирование, саморедактирование и постредактирование научных текстов. Формирование умений производить редактирование в соответствии с требованиями ГОСТа или специфическими требованиями получателя перевода. Формирование навыков корректорской и стилистической правки научного текста.
10	Специфика иноязычных и русскоязычных технических текстов разных типов и их перевод. Овладение способами переводческого преобразования оригинала согласно параметрам заказа на перевод. Овладение аналитическими приемами идентификации переводческих трудностей.
11	Групповой и удаленный перевод проектных материалов. Формирование навыков саморедактирования и постредактирования.
12	Редактирование и постредактирование технических текстов. Формирование навыков корректорской и стилистической правки технического текста. Формирование умений осуществлять стилистическое редактирование, саморедактирование и постредактирование технических текстов. Формирование умений производить редактирование в соответствии с требованиями ГОСТа или специфическими требованиями получателя перевода.

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, развитие проектного мышления; закрепление основ теоретических знаний.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
1. Основная литература		
1	Кушнина Л. В. Трудности технического перевода: шаги по преодолению : учебное пособие / Л. В. Кушнина, Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	5
2	Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва: Флинта, Наука, 2018.	5
3	Усачева А.Н. Translation: письменный перевод (английский язык) : Учеб. пособие / А.Н.Усачева,С.Р.Хайрова,Т.В.Серопегина. - Волгоград: Изд-во ВГУ, 2005.	4
2. Дополнительная литература		
2.1. Учебные и научные издания		
1	Александровская Е. Б. Пособие по обучению реферированию на французском языке : учебное пособие для вузов / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева. - Москва: Высш. шк., 2004.	8
2	Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник для вузов / Н. К. Гарбовский. - М.: Изд-во МГУ, 2007.	3
3	Збойкова Н. А. Английский язык. Письменный перевод в области строительства : учебник и практикум для вузов / Н. А. Збойкова. - Москва: Юрайт, 2017.	2
4	Серова Т. С. Информация, информированность, инновации в образовании и науке. Избранное о теории профессионально-ориентированного чтения и методике обучения ему в высшей школе / Т. С. Серова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2015.	1
2.2. Периодические издания		
1	Вестник ПГТУ. Проблемы языкознания и педагогики : журнал / Пермский государственный технический университет, Гуманитарный факультет, Кафедра иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации ; Под ред. В. Н. Стегний. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2007-2011.	
2.3. Нормативно-технические издания		
	Не используется	

3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины		
1	Теория и практика письменного перевода: метод. рекомендации для студентов	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента		
Не используется		

6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Е. А. Алешугина Практикум по переводу научно-технического текста : Учебное пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. Ф. Угодчикова. - Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2018.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks88511	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Киндеркнехт А. С. Инструкция: практика перевода (французский язык)	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3747	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Н. А. Гунина Технический перевод : Учебное пособие / Н. А. Гунина, Т. В. Мордовина, И. В. Шеленкова. - Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86730	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Кушнина Л. В. Трудности технического перевода: шаги по преодолению : учеб-ное пособие / Л. В. Кушнина, Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016. 71 с.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3813	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Л. В. Мосиенко Практикум по письменному переводу : Учебное пособие / Л. В. Мосиенко. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87801	локальная сеть; свободный доступ

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)

Вид ПО	Наименование ПО
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	https://www.scopus.com/
База данных Web of Science	http://www.webofscience.com/
База данных научной электронной библиотеки (eLIBRARY.RU)	https://elibrary.ru/
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	http://lib.pstu.ru/
Электронно-библиотечная система Лань	https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru/
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	http://www.consultant.ru/

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Лекция	ноутбук	1
Лекция	телевизор	1
Практическое занятие	ноутбук	10

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в отдельном документе
